

HANYINGKUAWENHUAJIAOJIZHONGDE
YINGYURICHANGYUYONG

汉英跨文化交际中的

英语日常语用

屈 萍 石秀珍 著
QUPING SHIXIUZHEN ZHU



 甘肃人民出版社

屈萍，女，1977年生，甘肃天水人，获西北师范大学外国语学院硕士学位，现为天水师范学院外国语学院教师，主要研究方向为应用语言学及跨文化交际学，主要论文有《从跨文化角度试析汉英致谢语的交际差异》、《从翻译比喻认识翻译的定义》、《汉英亲属称呼语的差异及其文化理解》、《英汉恭维语的语用差异及其文化理解》、《翻译单位研究略述》等。

石秀珍，女，1975年生，甘肃陇西人，获北京师范大学外国语学院硕士学位，现为天水师范学院外国语学院教师，主要研究方向为跨文化交际学。

责任编辑：贾 文

封面设计：马 俊



汉英跨文化交际中的英语日常语用

HANYINGKUAWENHUAJIAOJIZHONGDEYINGYURICHANGYUYONG

ISBN 978-7-226-04378-3



9 787226 043783 >

定价：22.00元

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英跨文化交际中的英语日常语用 / 屈萍, 石秀珍
著. -- 兰州: 甘肃人民出版社, 2012. 11

ISBN 978-7-226-04378-3

I. ①汉… II. ①屈… ②石… III. ①英语-口语
IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第 263045 号

责任编辑: 贾 文

封面设计: 马 俊

汉英跨文化交际中的英语日常语用

屈 萍 石秀珍 著

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市读者大道 568 号)

甘肃北辰印务有限公司印刷

开本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 4.625 插页 2 字数 125 千

2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1~500

ISBN 978-7-226-04378-3 定价: 22.00 元

前 言

中国自改革开放以来就将英语学习作为了解西方文化的必要手段，各级学校都将英语作为一门必修课程，国内从20世纪90年代以来持续出现英语文化学习热潮。同时随着中国的对外开放以及国力的增强，世界各地也出现“汉语学习热”。可以说，汉英跨文化交际已成为当今世界文化交流的一个重要特征。然而，不论是中国的英语学习者还是国外的汉语学习者，尽管掌握了基本的语法知识，并具有一定词汇量，但在日常工作、学习、生活会话中仍然常常会遇到由于不同文化、风土人情、思维方式、心理特征等所带来的交际障碍，不了解或忽视这种文化差异就会导致语用失误。

就跨文化交际领域而言，当代国内外有许多研究者从文化语言学角度出发，对文化差异进行了对比研究，对不同文化的人们由于言语行为和言语使用规则等差异所造成的语用失误现象进行了探讨。我国研究者近年来也加强了将语用学运用于跨文化交际的研究

(杜学增,2003;戴炜栋,2000;林大津,2005;唐红芳,2007;何自然,1984,1986,1990;贾玉新,1997等),提出了一些新看法,对于如何认识和分析中国人在跨文化交际中的失误提供了一个新的角度,使这方面的研究更具有条理和理论深度。同时,一些学者(陈建民,1998;胡文仲,1982,1985,1986;杜瑞清,1987等)也探讨了中西方在日常交际方面的异同,但此类文章大多是从理论角度或选取日常交际中的某一个方面进行对比研究,而从语用学角度对英语文化中的日常语用进行的系统研究却不多见。

胡文仲(1994:35)曾经指出,跨文化交际学从诞生之日起,就是为了解决实际问题而不着重理论探讨。因此,尽管跨文化交际的系统理论建构在美国始于20世纪70年代,但目前仍无定论。我国学术界对这一学科的理论建构也还在探索之中,其中贾玉新把跨文化交际研究的理论框架,或对交际行为预测所涉及的层系描述如下。一是宽泛的交际环境(文化环境、心理环境、自然地理环境)。二是具体交际环境:社会和情景因素。三是规范系统。四是符号、编译码和代码系统。不掌握文化背景就不可能教好语言,语言是文化的一部分,不懂文化的模式和准则,就不可能真正掌握语言。

有许多中国英语学习者有扎实的基础知识,也有较强的语言表达能力,他们乐于与外国朋友进行交流,希望借此提高语言技能。但是在实际交际生活中却经常状况频出,当他们注意到对方面有不快或面带尴尬之情时,却不知道自已说错或做错了什么,实际上这多是由语用失误或文化缺失所造成的。这些情况不断提醒我们,在跨文化交际中仅仅有语言形式的正确性是

不够的,语言表达的得体性以及是否符合其社会文化心理习惯都会影响交际的顺利进行。基于此,本书从语用学角度出发,对英语语言中日常语用进行梳理并对其文化背景进行了探索,并与汉语日常语用及文化背景进行了对比分析,以期能帮助英语学习者顺利进行汉英跨文化交际。

日常交际用语属于规约化的表达方式,反映了一个民族的社会习俗、心理状态、思维方式、是非标准等文化因素,只有通过语用研究才能发现其隐含的文化特殊性与差异性。因此,本书将基于以上理论框架,运用跨文化交际研究的方法对英语文化中的称谓、建议、寒暄、道歉、拒绝、称赞、请求、问候、邀请、习语、颜色词汇、动物词汇、非言语交际等一系列日常交际语用进行详细介绍,讨论日常生活与工作中可能遇到的种种具体问题以及常见的交际现象,在分析具体问题与现象的基础上进一步探讨语言现象之中蕴含的文化内涵,以使英语学习者包括需要与英美人打交道的社会各阶层人员对英美国家人们的行为规范形成一个总体的认识,提高跨文化交际能力。

本书一至第七节由屈萍担任写作,八至十六节由石秀珍担任写作,最后由屈萍负责统稿。在本书的编写过程中,参考和使用了有关资料,在此谨向这些资料的作者致以诚挚的谢意。由于作者水平有限,本书中难免会有错漏和不足之处,恳请广大读者批评指正。

屈 萍 石秀珍

2012年8月

目 录

前 言	(001)
一、称谓(Form of adress)	(001)
二、招呼(Gceetings)	(006)
三、请求(Requests)	(014)
四、拒绝(Refusals)	(022)
五、恭维(Compliments)	(030)
六、致谢(Acknowtedgements)	(046)
七、道歉(Apologies)	(054)
八、电话语(Telephone Talk)	(060)
九、建议(Ftoposals)	(065)
十、邀请(Invitations)	(070)
十一、拜访(Visiting)	(077)
十二、告别(Farewell)	(081)
十三、日常语用中的英语动物词汇(Words of Animal)	(086)
十四、日常语用中的英语颜色词汇(Colors Words of colots)	(096)
十五、委婉与禁忌(Euphemisms and Taboos)	(106)
附:非言语交际(Nonverbal Communication)	(119)
附:参考文献	(133)

一、称谓(Form of address)

称谓用语亦即称呼用语,它是人们在社会交往中称呼者(addresser)对被称呼者(addressee)的身份、地位、角色和相互关系的认定,在社交中起着保持和加强各种人际关系的作用。在人类社会中,称谓系统是一个极其庞大的语言文化系统。它是人际关系的文化符号,在人类社会生活中始终发扬着极为重要的作用。英语作为一种交流工具同其他语言一样,有其特定的称谓系统和使用规则。

在交际中如何称呼他人往往要受到交际环境的制约,英语称谓可根据交际场合以及交际双方关系的差异分为以下几类。

(一)姓名称谓

英美人的姓名恰好与中国人姓名称呼相反,表现为名(First Name)在前,姓(Last Name)在后,如Helen Smith。如果出现两个或两个以上的名,中间的名字叫做Middle Name(中名),例如Suzanne Wong Scollon。通常情况下英美人只使用首名,也称教名,教名由父母或牧师在孩子接受洗礼时命名。中名甚至第三个名字只有在办理公务或签署文件时才使用,中名多用父母或亲戚的某个名,表明自己与他们之间的关系(李学爱,2007:2)。在书写时会以首名+中名+姓的形式出现,而为了方便起见,首名和中名经常用首字母缩略来代替,例如Linda Jane Smith可写作Linda J.Smith或L.J.Smith。

同中国传统习俗一样,西方家庭孩子出生后一般也随父亲的姓,家中姓氏世代相传。但女性在结婚后往往只保留名,而改从夫姓。例如

Connie Hill嫁给Douglas Moor后便改名为Connie Moor。

英美国家的人在起名时和中国人一样,首先名字要好听,讨人喜欢;其次会希望名字包含特殊的含义,赋予一定的意义。但不同的是英美人可以以父母或亲戚的名字来命名,例如罗斯福总统和儿子的名字均为富兰克林·罗斯福,只是为了便于区别,儿子的姓名后加了Junior(或缩写为Jr.),Franklin Roosevelt Junior,称为小罗斯福。这一点在中国文化中是不能被接受的,中国人在起名时一般会避开长辈的名讳。

在英语国家直呼别人的姓氏或姓名的方式只适用于“主人对奴仆、上司对下属、军官对士兵、狱卒对犯人或中小学教师对学生(杜学增,1998:100)”。英美人常使用First Name来称呼他人。以名相称体现双方关系密切,彼此非常熟悉。通常在一些非正式的交际场合,或是交际双方在社会地位上趋于“平等”情形下使用。如:My name is Bob Smith, just call me Bob.说话者希望通过直呼其名的方式来建立相互间的平等关系。

由于受到西方平行社会关系的影响,英美人的日常称呼也越来越倾向于表现平等的文化取向,因此First Name这种称谓方式不仅用于同事、熟人和朋友之间,甚至被用于社会地位有一定距离的交际双方,诸如上下级、教授与学生之间。这显然表示了试图消除社会地位差异的一种愿望。

(二) 亲属称谓

汉语亲属称谓语系统纷繁复杂,强调长幼有序,内外有别,而英语相对要简单得多,它并未对长幼、内外做细致划分,例如sister可用来称呼姐姐或妹妹,uncle既可表示叔叔、伯伯、舅舅,又可表示姨夫、姑父;其次英语称谓语也没有父系或母系之分,如grandfather包括了汉语中所区分的“爷爷”和“外公”,aunt既可指姑姑,又可指姨妈,以及舅母、婶母、伯母;甚至简化到对性别也不作区分,如用cousin称呼“堂(表)兄弟”,也用来称呼“堂(表)姐妹”。在英语中如果一定要强调父系亲属还是母系亲属就要用on my mother's side或on my father's side加以说明。

汉语亲属称谓语有泛化现象,如用“叔叔、伯伯、阿姨”称呼和自己父辈年龄相当的人或用“爷爷、奶奶”称呼祖父辈的人,这种现象在英美国家却不太常见。在英国,有些家庭使用亲属称谓称呼亲友,而且还用其称呼非亲属成员,例如用Aunt Mary, Uncle John称呼父母的朋友。但在其他家庭中却直接用首名称呼父母的兄弟姐妹,而且也不将亲属称谓用于非亲属成员(杜学增,1998:145)。因此,如果与英美国家的人交往时使用汉语的亲属称谓习惯来称呼对方,则可能会让英美人感到莫名其妙,甚至引起对方的误解和不快,导致交际失误。

(三) 职衔称谓

汉语称谓中,职务、部分职业和职称均可被列为头衔(贾玉新,2007:342),人们在交际中倾向于用职衔+姓氏来称呼对方,以表达对社会地位或身份的认可和尊敬,如王会计、李局长等。而英语中可用于“职业+姓”或“职务+姓”的职衔称谓词并不多,限制性很强,多见于称呼专业人员如:Professor White, Dr. Smith, Judge Brown; 军队人员如:General Clark, Colonel Austin; 神职人员:Sister Reed, Father Wood; 公务职务:President Roosevelt, Senator Chapman以及皇室成员如:Queen Elizabethan, Prince Charles等场合。还有一些职衔称谓通常要求单独使用,其后不跟姓,往往是一些社会地位较低的职业,如waiter, porter等,使用范围比较狭窄,只限于其工作场合。

(四) 社交称谓

在英语的社会通用称谓语中,使用最频繁的就是Mrs., Miss和Mr.这三个词。Mrs.和Miss用来称呼女性,Mr.被用于称呼男性。但是这组词在语义上并不是完全对应的,而是体现了语言中的性别歧视。对于所称对象的个人信息来说,Mrs.用于称呼已婚女性,Miss用于称呼未婚女性,而Mr.并不涉及所称者的年龄信息和婚姻状态,可以用来称呼所有的未婚或已婚的男性。后来随着女权运动的兴起,出现了Ms.(用来称呼婚姻状况不明或不愿提及婚姻状况的女子)这一称谓。

在具体使用中,Mr.通常与自己的姓名或姓连用,Mrs.是对已婚妇

女的称谓,只与夫姓或自己的姓加夫姓连用,不能单独与教名连用。这一组敬称多用于称呼无职衔或不了解其职衔者,语气正式,人际关系不密切。Mr.还可与政府官员的职衔连用,如Mr.President。除此以外,Mr.和Mrs.都可与地方、运动或职业名称连用,用于在某活动或项目中表现出色者。如Mr.Baseball(棒球先生),Mrs.America(美国太太,已婚妇女的选美冠军)(杜学增,1998:99)。

Miss一般情况下要和姓氏或姓名连用,不直接与教名连用,有时也可单独使用,如店员招呼年轻女顾客,也可用于称呼服务行业的年轻女性,如女售货员、女服务员等。同Mr.和Mrs.一样,Miss也可和地名或某一活动连用,如Miss England(英格兰小姐;英格兰选美冠军)。Ms.一词是由Mrs.和Miss合成而来,与女性本人的姓氏或姓名连用,不涉及女性的婚姻状况,表达了妇女要求平等的愿望。Ms.尽管是一个新出现的称谓词,但已广泛使用于社交活动及函件往来中。

其次,英语中使用较多的社交称谓还有Sir和Madam,一般单独使用,不与姓或名连用,表达的人际关系不亲密。Sir常用于较正式的场合,或者用于不知被称呼者姓的情况下,例如面对上级、长辈、警察、男教师或者店员面对男顾客时作为敬称使用。Madam是对陌生女性的尊称,如店员招呼女顾客。Madam还常与姓氏或职衔连用,如Madam Thatcher, Madam Ambassador。Sir与姓名或名连用时则指骑士或爵士的头衔,而不再表示“先生”之意。如Sir Gordon Johnson。

英语中还有一种情况叫no-naming,指在交际时不了解对方的身份或不知对方姓名时不直接称呼对方。常用于较随意的场合,比如在大街上向陌生人问路,直接以“Excuse me, can you tell me how to get to the post office?”开始会话。

(五)文化映射

与汉语称谓系统相比,英语称谓语由于受到西方平行社会关系、个人本位取向的影响而采用的对等式称呼体现了平等的文化取向,显示了平等式的社会关系;而中国传统的差序格局社会强调垂直式社会

关系,因此汉语采用非对等式称谓语,体现出一种权势取向(贾玉新,1997:334)。

世界上任何一种语言都有其独特的称谓系统,从中可看出一个民族不同的社会文化,以及不同民族在社会结构、血缘关系和文化取向等方面的差异。以亲属称谓语为例,中国在社会发展进程中经历了长期的封建社会时期,重视宗族亲属关系,强调等级差异。封建社会这种对于家族观念、宗法观念、伦理观念的重视反映在其语言中的一个突出的特点就是亲属称谓语的使用,长幼辈分的严格区分。因此汉语的亲属称谓语名目繁多,语义清晰,对亲属中的老少长幼正支旁系血亲姻亲关系有着严格的区分(唐红芳,2007:113)。然而在西方国家,亲属称谓语所体现的血缘关系就模糊多了,甚至晚辈对长辈直呼其名的情况也并不少见。

英美国家的血统观念比较淡薄,这也与其民族的家庭内部结构有关。英美等英语国家在进入工业社会后,家庭结构以nuclear family(核心家庭:指只包括父母和子女的家庭)为主,家庭规模小,成员少,亲属关系简单。子女在成年后一般会离开父母自立门户,经济独立。这与西方国家重视个人权利,奉行个人主义,强调个人本位的价值取向是密不可分的。以此来看,英语亲属称谓语对内外、长幼等亲属关系不做严格的限制也就不足为怪了。

二、招 呼(Greetings)

社会语言学家认为相互交往的言语行为有其固定的模式,R.A. Hudson(1980)指出人际交往的交际结构由三部分组成:“招呼”(greetings)——“生意经”(business)——“道别”(farewell)(贾玉新,1997:350)。可见,招呼这一言语行为是日常交际中非常重要的一部分,没有经过打招呼是无法开始后面的正经性谈话(business talk)的。因此,招呼是交际正式开始的标志和认定,具有建立和延续人际关系的作用。

Longman Dictionary of Contemporary English对greeting的定义为:a form of words or action used on meeting someone(与人相遇时使用的言语或行为)。《现代汉语词典》对招呼一词的解释是“用语言或动作来表示问候”。参照以上定义,greeting似乎涵盖了汉语中招呼、问候、寒暄三词的含义。而汉语中招呼、问候和寒暄的界定也较含混。语言学者有的用招呼语(陈建民,1989);也有的用见面寒暄(陈原,1988),寒暄(王德春等,1985)。这些研究倾向于认为招呼、问候、寒暄是等值的;然而,还有一些研究(曲卫国,陈流芳,2001)认为这三者并不是相同的语言行为。笔者在此将从打招呼(问候)和寒暄两部分来介绍招呼语。

(一)打招呼

在日常交际中,人们在见面或相遇时首先要打招呼、问候,表示对方的一种友好、尊敬及礼貌。可以说,问候是交际一方发给对方的第一个信号。尽管问候语本身没有什么实际含义,但是一声问候可以与陌生人建立起某种关系,也可以维系与熟人的正常社交关系或增进友

谊,还可以起到引出话题的作用。虽然问候语的内容受到文化背景的制约,受到交际发生的时间、地点的制约,也受到交际双方的关系以及交际发出者的目的等因素的制约,但是问候却是一种规约化、模式化了的语言运用。

1. 社会功能

问候语最基本的功能是对人与人之间先前建立起关系的一种确认。Yiman(1997)提出:“两人见面,互相间的应酬就是为了确立两人间的关系。”由此可见,问候语有承认或巩固交际双方关系的作用;然而如果交际不当或失误,问候也会影响双方之间的交往,甚至会“破坏”说话人关系。虽然问候语本身可能不提供新信息,但却具有重要的交际功能。问候大都表现为一种一问一答的双向循环模式,是一种“互应的行为”。通过问候,说话人一方面暗示对对方的态度,同时也开始相互间下一步的交流。而对方通过回应显示自己对交流的积极态度。如果没有这种应答,交际难以顺利进行。

问候语的两个最主要的功能分别是交际功能和“打开话题”的作用,交际功能指通过问候双方可确认他们已建立起来的社会关系,可建立与陌生人之间的社会交往;“打开话题”是指帮助会话双方进入正题。Firth(1992)认为问候是“对人与人之间社会交往的一种承认,其重要性可建立或破坏人与人的社会关系,或是承认他人为社会的一个整体,或是社会环境中的一个个体因素。”由此可见,问候语在社会交际中占有重要的地位。

2. 打招呼的形式

见面打招呼是交谈的前奏,和汉语中一样,英语中打招呼这一行为也遵循一定的规律。

① 称谓词+问候语

在问候语之前加上称谓以明确指称对象或引起对方注意,这种形式英汉都较常见。但是与汉语称谓在前,问候在后不同的是,英语一般是问候语在前,称谓词在后,如:“Hello, Bob!”, “Morning, Ms. Jones.”等。

②只用问候语

不加称谓直接问候的形式在英语中很常见。如英美人见面用: Morning!、Hi!、Hello! 打招呼;向陌生人询问信息时常用Excuse me引出话题,如“Excuse me, could you tell me how to get to the post office?”;营业员、侍者等服务性行业人员以“Can I help you?”、“What can I do for you?”等套语向顾客打招呼。

③只用称谓词

需要注意的是,这种问候形式只在汉语中存在,通常是用头衔、职位名称称呼对方以显示尊敬,因此,一般只限于下级对上级、晚辈对长辈或身份地位有一定距离的人之间。例如学生见到老师,称呼一声“x老师”;部属见到领导称呼一声“x局长”等都属此类,对方以微笑点头回应。但英美文化一般不以此形式问候别人,因此与英美人交往时应避免使用。

(二)寒暄

1.寒暄的含义

寒暄(phatic)概念最早由Malinowski提出。Malinowski在调查研究中发现人与人之间的交际并不总是为了提供和获取某种信息,有时交际只以建立和保持社会接触为目的(Zegarac等,1999)。在每一种语言中,寒暄语都扮演着不可或缺的角色。汉语“寒暄语”相对应的英语small talk,指的是通过一些“无关紧要的、非严肃的话题进行的非正式的、轻松的交谈”。因此可以说,在招呼语中,打招呼或问候引起了交谈,而寒暄则缩短了人际距离,用来向交谈对象表示自己的敬意,或是借以向对方表示乐于与之结交之意。

2.寒暄的社会功能

①营造和保持友好的交际氛围

寒暄语是一种人们用来保持相互间联系的语言。从其概念可以看出,寒暄的主要目的不是为了交换信息和观点,而是为了将双方距离拉近,维持或建立友好的关系,为进一步的交际提供可能。在这种情况下

下,谈话的内容并不重要,关键在于双方都参与了谈话。虽然谈话没有什么实质性的内容,甚至是毫无意义的,但是却营造和保持了一种良好的社交氛围,因而重要作用不容忽视。

②打破令人尴尬的沉默

在不恰当的场所下保持沉默会破坏和谐的人际关系,因为保持沉默不仅是中性的反应,有时也可被理解为有敌意的表示。尤其在英美国家,人们倾向于have to verbalize everything(一切都得说出来)。说一些无关紧要的话要好过保持沉默,什么也不说。比如在聚会和会议这样的社交场合,独自一个人坐在角落里在英美人看来是非常不礼貌的行为,即使不想跟任何人交谈,也应尝试与周围人寒暄几句,因为此时“说了”要比“说了什么”重要得多。

2.话题的选择

既然寒暄是一种“非正式的、轻松的交谈”,那么话题的选择就必须要注意,既要选择会话双方比较感兴趣,能够将谈话进行下去的话题,同时又要避免一些敏感、容易引起意见冲突的话题。一般来说,英美人寒暄中的大众话题有以下这些。

①工作:可以就谈话人的职业、担任职位的时间、职业特点以及职业兴趣进行交谈,但不要涉及属于个人隐私的问题,如工资收入等。此外,谈及工作方面的细节时要掌握分寸,不要打破砂锅问到底。

②兴趣爱好:这是西方文化中比较受欢迎的一个话题,它涵盖内容广,如摄影、集邮、运动、绘画等等,因此有利于双方谈话的顺畅进行,避免冷场;而且一旦发现共同的兴趣爱好,双方的谈话就会变得投机起来,有利于友谊的加深。

③旅游度假:西方人由于生活节奏快、工作紧张,非常注重工作之外的放松和休闲,旅游度假是他们生活中的重要组成部分。所以在日常交谈中旅游经历和度假见闻是常见的话题之一,人们非常乐于谈及自己的休假计划或者讲讲度假中发生的各种趣事。

④大众娱乐活动:电视、电影以及其他形式的休闲娱乐方式向来